

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 96 (1970)
Heft: 17

Rubrik: Von Sprache und Schreibe

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

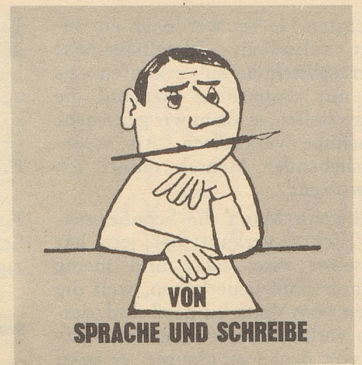
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Ein Blättchen flattert ins Haus, darauf zunächst das grausige Bild einer Wahrsagerin, die eine Kristallkugel betrachtet. «La sibilla» nennt sie sich und verheißt «funzionamento a fluido magnetico». Daneben sind die Zahlen für Totocalcio, Totip, Enalotto, Gioco del Lotto verzeichnet, von denen einem versichert wird, diese Weisheit beruhe auf «Pronostici derivanti dallo studio degli astri». Und schließlich wird dem Leser auch in vier Sprachen sein Horoskop bekannt gegeben. In der dem Deutschen von weitem ähnlichen Fassung liest man denn:

Du bist ueberall eine praktische Person und du machst alles, wie wirklich man getan muss – trotzdem du manchmal gibst dich nicht der Hoffnung hin ueber Luftschlösser und dann dein entscheidender Geist darueber die Oberhand gewinnt – deine Vertiefungskraft ist wunderbar ... keine Besorgnis wird ... deine Gefuehle trotz ausgeprägte, sollten tiefer sein.

Jetzt wissen wir es!

*

Die Franzosen haben schon vor Jahren vorsorglich ein Wort für die Ankunft auf dem Mond geprägt. Es heißt «alunissage». Man ist versucht, es mit Mondung zu übersetzen und den «Mondenden» «Alunisseur» zu nennen. Die Ankunft auf der Venus ist dementsprechend eine «Avenersissage», und der Kühne, der mit der Ankunft auf dem Mars sämtliche irdischen Probleme lösen wird, ist ein «Amar-tisseur».

*

«Zugang zu einem der idyllischsten Badestränder ...»

In der deutschen Sprache ist Strand wohl das, was wir in der Schule als singulare tantum zu bezeichnen lernten wie Butter, Milch, Rahm und Ruhm. Die Franzosen dagegen vermögen von den plages de Bretagne und von den gloires ihres Landes zu reden.

*

In dem «Scrap Book» findet sich die Belehrung darüber, was «tips», das englische Wort für Trinkgeld, bedeutet. Es ist eine Abkürzung von «to insure promptness», und diese Worte standen auf der Büchse, darein die Gäste in Wirtshäusern

gegen Schmerzen

Siniphen

Gegen Schmerzen
Contre les douleurs



Erhältlich in Apotheken und Drogerien
Fabr. Pharma-Singer, Niederurnen

